

主 66 si Paloy 吃魚餅.
 地點 Iraralay
 時間 71.8.26
 記音 si Apen Mangavat
 題 編號 10-4
 翻譯 si Somapni

Si/mina paloy ranam, maniring am, "yadapa jingana o
 人名 ama nani
 avik da nira, apo ya, kyana. ikongo do mivatek
 雕刻
 sira so, tatala da sira o, mankakteh na. Miratateng am,
 mamareng rana sira so kanen o, mankakteh nam, maniri-
 3、
 ng siram, angay kamo rana, pancan si/aran ta, kwanla.
 叔伯
 Miratateng am, mangay da rana ipanci o, maran da,
 4、
 si/mina paloy ya. Mangay rana o maran da si/mina paloy
 人名 人名
 yam, mangap so rakwa yala. Masasenad rana jira do
 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

1. 關於 si Paloy 這個人。

他說：孫子的父親。

他們怎麼還不宰吃了

他們的豬呢？

2. 當時，他的姪子建造
 了一艘船。然後舉行
 下水禮。

3. 他們說：你們現在去
 叫叔叔來吧。他們就
 去請 si Paloy 來了。

4. si Paloy 去的時候，帶
 了一個很大的揹籃。到了姪

主 題	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
	編號	A---10-4	翻 譯	

mankakteh nam, toda cita mangap so rakwa yala o
 maran da, si^{4.}mina Paloy ya. Maniring sira o mankakteh
 nam, "kongoen mo^{人名}ya mo maran o rakwa yala ya", kwanda
 no mankakteh na, o maran da, si^{6.}mina Paloy. Maniring
 si^{人名}mina Paloy yam, "tonyo maciozayi yaken, manganako wam",
 kwana ni^{人名}mina Paloy sira o mankakteh na. Ji/sira mizi-
 zyak o rarowaka mankakteh na. Ano mangilap rana o
 maran da, si^{人名}mina Paloy yam, toha pangaya do katang-
 ked na o rakwa yala. Ano miyan so mikaziyazipadpad
 a, asisi no, kois do pangilapan nam, kozongen na do
 rakwa yala. Ano miyan so, mika^{切割}ziyazipadpad a asisi
 no viniyay am, kozongen na do rakwa yala. Toda nita
 no miketeh, o maran da, ji/sira mizizyak ta ikamo da
 o maran da. Monay am, toda cita o maran da, si^{9.}mina
 Paloy ya, mangtang so, pingping na no viniy a kozong-
 en na do rakwa yala. Maniring sira o, rarowa ka
 miketeh a, mankakteh nam, "kongoen mdri mo maran",
 kwanda, o maran da si^{10.}mina Paloy. Maniring o maran da,

子的家，姪子們看見
 他們的叔叔 si Paloy 帶
 來大藍子。
 他的姪子說：你拿這
 麼大的藍子做什麼？
 si Paloy 說：你們不要
 管我嘛。他的兩個姪
 子就不再說他了。
 si Paloy 把藍子放身邊
 ，切豬肉時，若有零
 碎的豬肉，就裝在
 他的藍子裡，每切豬
 肉有零碎的豬肉時，就
 往大藍子裡丟。
 他的兩個姪子一直看
 著他，不講話，不好
 意思請他們的叔叔。
 很久以後，他們發現
 他們的叔叔 si Paloy 從
 豬的 pingping^(註)肉切一些
 放藍子裡。
 他的兩個姪子說：叔
 叔，你那塊做什麼的？
 他們的叔叔說：我帶

註9. Pingpingna 泥豬的腰面上縱剖平行兩刀，腰面分成
 左中右三段區域。左右二段各連一隻前腿而一隻後腿，而背部取下的 pinatokon 後左右兩片半身的連皮
 (在豬的背脊處畫兩長刀，取下一長條帶皮肥肉片 pinatokon)。肉層可與較硬的骨骼相剝離，而成兩個 pingping

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10 1	翻譯	
asoyan na ni kaminan mo, ta yopen namen so asoy, 煮湯 喝 湯 kwana no maran da o, mankakteh na. "ning kwana da no 12. mankakteh na. Maniring sira o mankakteh nam, na angay pa jil kaminan ta, pasoin napa akwatan na, kwana 13 燒開 14 阿姨 da o maran da si/mina Paloy ya. Maniring o maran da, 15 人名 si/mina paloy yam, "nona ikapiya nāori, manganako, ta 16 人名 akowaten napa ni kaminan mo kwana, kangay na do vahay da, manci n. ya do mavakes na so, kakkwat na sya so 17 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 asoyan da. Mavitos o maran da si/mina Paloy yam, 18 手拿 19 數位典藏計畫 maniring sira o miketeh am, "manngo ka mangawari ta, yabo rana si maran ta, pangayan ta so rakwa mawo rakwa yala na ni maran ta, pomonen ta do yana ni 20 隱藏 yahap a, arowa asisi no vinyay ta, mangawari ta, mamoo- 21 可惡 sa si maran ta yatimagom a, yato ngahap so asisi no 22 很貪心 vinyay ta mangawari yan, kwana no rakerakeh o ananak. 23 maniring o ananak am, "nona ic apiya nāori mo kaka, kwana no ananak a, kapangay da j a so rarakwa mawo wa pakovoten da do arewa asisi no vinyay a. 24 煮進去		回去給你的阿姨煮啊！ 我們要喝它的湯。他的 姪子說：哦。 12 他的姪子又說：叔叔。 13 即然如此，那你現在先 回家告知阿姨，先燒 開水呀！ 14 si Paloy 說：這樣也好。 15 是叫你們阿姨燒開水。 16 然後他就回家去通知 他的太太準備燒開水。 17 4. si Paloy 一走，那兩兄 弟說：弟，叔叔走了。 18 我們在他的籃子底下放 些大石頭，把豬肉放石 頭上做掩飾，你覺得如 何？叔叔貪愛豬肉實 在討厭。 19 年幼的說：好，我同意。 20 於是他們去拿大石頭放 豬肉底下藏好。		

註11. 通常因冬至禮主在舉行落成禮當日較忙，因此大部份的豬肉都
 由親朋好友帶回煮整，然後再送還禮主切割分贈給客人。

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10 1	翻 譯	
23.	Miratateng am, mangay rana do vahay da, o maran da, masasenad do vahay dam, iptad na rana o rarana. Man-			
	nireng do mavakes nam, kwanda nirananyapotam, toma			
	pabokboka pasbongen do, vanga ta, jina nitirasa pas-			
	bongen ta, makaiked so vinyay an kwanda yaken, so			
	tomo pabokboki syan, a ano ci pabokboken na ni kaminan			
	nam, katneban o, rarapoyan nyo, so ipikayo nan, kwanda			
	da, yaken, kwana o mavakes na. Maniring o mavakes			
	nam, nohon a ikapiya naori, kwana no mavakes na.			
26.	Miratateng am, pabokboken na no, mavakes na o asisi			
	no viniyay a amian do manpoŋ ya, yanan na no rarakwa			
	maw do, sahad no rakwa vangam, toda [^] teheb o, rakwa			
	vanga no rarakwa maw a. O nipasoŋ na, rakwa ranom do			
	rakwa vangam, tovoyog do rarapoyan da. Maniring o			
	meakay na si ^h mina paloŋ yam, o yamikayo, kwana, nohon			
	kwanda, aska vahay a. Maniring o mavakes nam,			
	ahapey o zisan ta kwana, o meakay na, kahap na/sya			
	so zisan da, ipakobot a. Makobot sira aska vahay			
註:				

23. si Paloy 回到家以後，
放下擔物。

24. 对太太說：孫子的文
親們說，叫她直接倒入鍋
裡不要一塊一塊取出
再放入鍋裡，否則以後
養不活豬了，他們這樣
交代我，還說，如果你
見灶裡的不柴濕了表
示會有水災。

25. 他的太太說：好知道
了。

26. 他的太太把籃口封好
鍋子，把豬肉倒下去，
結果，石頭不滾鍋底，鍋底
便破了。

27. 把鍋水就這樣傾瀉
地流著。“水災了”她說，
“是啊，水災了”他們一家
人說。

28. 他的太太說：快去拿
我們的寶物箱啊！他的
先生就去拿宝箱到外面
去。他們一家人到了外

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號		翻譯	
29. yam, jīmīkayo wa. Maniring siram, "mikayo noci mavasa o rarapoyan nyo", kwanda yaken, da mananyapo waprii ya, wajin jja o yanaka[^]pikayo, kwana no ama da no no meakay na, si²⁹mina paloy ya. Miratateng am, mang- ay rana sira do vahay a, kakpeh da rana sya do avo so asyasisi no kois a kano niyasoyan na. Miminen da rana nikpeh ranam, oyasan da rana do ranom a. Tika da rana oyasan do ranom am, mangap rana o ama da si³⁰mina Paloy so asaka vanga, asoyan da jja. do nioyasan da syasisi no viniyay a kano asoyan da. Miratateng am, madengdeng ranam, toha piyataya, ahapen a. O katay nam, orio niosok na do mankakteh na. Maniring sira o mankakteh nam, oyaha o yamo niosok, mo maran, kwanda o maran da si³¹mina Paloy. Jina ni³²tovisan sira o, mankakteh na, matarek o ciring na. Maniring si³³mina paloy do rarowdka mankak- teh nam, "taona yanyo ipiiahama, manganako wa map³⁴ lamalamaw jyamen si³⁵kaminan mo, ta "mikayo kwana nyo				
面, 斧頭根本沒有水災 只他們說: 奇怪, 姪子 們說, 如果灶上的木柴 濕了表示水災了啊, 怎 麼對面沒有水災呢? si Paloy 說。 後來, 他們進屋裡去把 煮出來的, 在灰燼上的豬 肉撿起來。然後洗乾 淨。然後 si Paloy 拿了 另一鍋子來煮豬肉和偷 印的大豬肉。 煮熟以後, 把豬肉平 均分半。一半留在家中。 一半帶下去給姪子。 他的姪子說: 你怎麼 拿這麼少的豬肉下來呢 si Paloy 不回答他們, 而談 別的事情。 si Paloy 說: 你們兩個 開什麼玩笑, 拿我親你 呵姨哥開心, 害我們聊 得半死, 你們還會水 災				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---3-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號		翻譯	
35. Miratateng am, vonongen da rana. o viniyay a, ni[^] madengdeng jira. Matika da rana vonongen, ranam, mamareng rana sira so kanen a. 37. matika ran sira. mamareng so kanen am, maniring sira o. mankakteh na do, maran da, jifmina Paloy yam. "Dofino o yamo, pakakamongan so paloi yasyo, mo maran, k^oanda o 38. maran da, si^omina Paloy. Maniring o maran da, si^omina Paloy yam. "Na oyako, pakakamongan rana so paloy. manganako wam. Jikamo angay do vanad ta, beken a dodang o, yako pakakamongan a, mangay kamo do kaozi ta, orio yako pakakamongan so rarakwa paloy, k^oana 39. sira o, mankakteh na, ta, amiyen dodang so, apiya oziban a rakwa azcip a. Orio panc[^]an na nira no 40. mankakteh na angayan da. do kiyen na no oziban a zawang a. Maniring sira o, mankakteh nam, ning a cingowan nerii, mo maran a. Ikongo o bedbeden mo dodang mo maran k^oan da o. maran da. simina Paloy ya. 41. Maniring si^omina Paloy yam, "o yako bedbeden rana,				
36. 他們把煮熟的豬肉分 完以後，才開始吃拜拜 37. 拜拜完之後，那個 個姪子問 si Paloy 說：你 常"釣到 paloy 魚，是在那 裡釣的？ 38. si Paloy 說：我常釣 pa- loy 魚的地方嗎？你們不 要到處去釣魚， 那不是我常釣大魚的地 方。你們到 do kaozi，那就 是我釣到 Paloy 魚的地方 39. 因為那裡有一個大洞 穴，在那裡躲藏不容易 被找到(發現)，所以他才叫 他姪子去那裡釣魚，因 為他準備到那洞穴躲他 的姪子。 40. 他的姪子說：哦，那 要綁什麼餌呢？ 41. si Paloy 說：通常我是 用豬(羊)的脂肪，和 kaseger				

註

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	
do pangnan ko ranam, tavatava^{u2}nam, kasekasesezana^{u2} 魚鉤 肉臟 no kois, orio yako bedbeden, manganako, so inaran nyqsy^{u2}manganako, ta orio ipakamong nyo so rarakwa paloy, ya among, kwana sira o, mankakteh na.				
Maniring sira o mankakteh nam, ning a cingowan nerii mo maran, kwanda miketeh a. Miratateng am, mangay rana sira, manganyaw do tatala dam, inanaen da rana o tavatava nam, kasekasesezana no ni^{u2}mayakan da, pangain da do panontonan a karay a, bedbeden da do pangnan da, ipangna da so paloy ya among a.				
simina Paloy rana maran da ranam, tdrana manoma, omalam do rarahan a omozib do zawang a. Monay am, lomowas rana sira o, mankakteh na, katofa rana ngaodan sya, mangay do kaozi ya. Amiyan sira do, ni^{u2}pancyan na nya no maran da pangnan dam, paseyke- den da. rana, kableded da rana do pangnan da, so, tavatava no kois a, kano. kasekasesezan na no viniyay a, kazoyo da rana niya no ni^{u2}bedbedan da, pangnan da.				
做餌的, 你們也^{學我}這樣做, 你們就會釣到大的 Paloy 魚 "哦, 原來如此" 他的姪子 說。 ^{u2}他們乘坐新船首次出 海捕釣魚 (謂 manganyaw 儀式) 他們挑選豬的脂肪和 ka- sesezan na 裝在綑袋, 準 備釣 paloy 魚用的。 ^{u3}致於 si Paloy, 他自己先 在 do zawang (溝) 躲起來。 不久, 他的姪子出海了。 然後一直划到 do kaozi 處。 到了他們叔叔指定的 地方, 就停下來, 然後開始 在鉤子上綁餌, 放入海 海中。				
註				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---3-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	10	1	翻譯

Miratateng am, macita na rana, sira no maran da o mankakteh na, omzoyo ranam, torana nezgek do, zawang a mangay mahap so bedbeden da no mankakteh na. Ano masizi na rana o, bedbeden da no mankakteh nam, aha- pen na rana. yangay do zawang a, kaovay na sya kanen a. Ano tika na rana kanen ranam, toha pazikzika o, pangnan da, kakmadayi ni^koman sya no among so pang- nan da, kangingit da rana sya so pangnan da no mikete a. Ano patowoen da o, pangnan dam, abo rana o bedbeden da. Ano omzoyo sira o, mikete a, akman sosang ta, tonezgek o, maran da, simina Paloy ya. omahap so, bedbeden da no mankakteh na. yangay do oziban na zawang a, ovain na kanen so bedbeden a. Akman sosang ta, ano tika na rana kanen o, bedbeden da no mankakteh nam, toha pazikzika o. pangnan da, kakmadayi niyakan to among a, kangingit da sya, no mankakteh da so pangnan da. Ano pazagpiten da rana o pangnan dam, abo rana o bedbeden da, ni^yakan na	si Paloy 看見他的姪子已 放下餌，就從海邊一個 溝裡潛水去拿姪子的餌。 他拿到餌以後，就帶 到那個溝去把餌拿下來 吃。 以吃完了姪子綁在魚鉤 上的誘餌以後，就拉線 抖動一下，好像魚兒吃了 餌一樣。姪子感覺到魚 竿動了，就拉上來。可是餌 不見了卻不見魚上鉤。 他們兄弟倆各放餌下 去，si Paloy 就潛入水裡 去拿然後帶到那個溝去 解下來吃。 以還是套，他吃完了餌 就拉動一下鉤子（魚線）， 就好像被魚吃了一樣。 他的姪子一拉上他們的 魚鉤，餌不見了。被 si Paloy 吃了。
---	---

註	
---	--

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	1	翻 譯	
50 Monay ranam, maniring sira miketeh am, taona wajin 很久以後，他們兄弟 j a o rarakwa paloy ya, yakoman so, pangnan taya, 倆談：奇怪，怎麼沒有叔 ciring na ni maran ta syo, wa inana sira lilikey a 叔說兩大的 paloy 魚呢，怎 among o yakoman so pangnan ta ya, mangawari, kwana 麼都釣到小小的魚？ 51 no rakerakeh o, ananak a. Maniring o ananak am, nona 弟弟說，說的也是， kanedan mo, mdkakam, wajin j a o rarakwa paloy ya, 怎麼都沒有叔叔說的有 ciring na ni maranta syo, kwana no ananak a. 52 大 paloy 魚。 da so kazoyo rana, miketeh do, ikapereh na rana no, 後來他們的餌很少了。 bedbeden dam, maniring siram "Ano cimalliliw ta o 有一次下餌，他們說： pangnan ta. siksikan dam, tota pala netnetan, kwan da 如果我們感覺到魚竿微 "nohon" kwan o kadowan jira. 53 的動，我們就用力拉上 na no ananak o, pangnan nam, toha liliw o akmi ni 來，"好"。 siksikan no among am, toha mamingtan am, o tanoro no 54 弟弟很專心地尋得魚 lima na ni mina Paliy am, toha nagici no pangnan na 竿微動。不久感覺到一 no ananak am, tomac a lalaginit sipalay a, toha 點點好像魚在吃餌，於是 mamingtan no ananak. 55 猛力地拉上。而在水裡的 am, yada rana niyakan mo kaka no rakwa paloy o pang- si Paloy 並沒有防到，手 nan ko, kwana. 56 指被魚鉤鉤到了。 " 57 弟弟拉竿以後，叫 " 哥哥說：我的魚鉤被大 Paloy 吃了。" 58 年長的說：真的嗎 魚吃了你的魚鉤嗎？你				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻譯	
rana ni ¹ yakan no rakwa paloy mangawari ya, nakem mo				
rana ta zavaten na o iktan mo, kwana no rakrakah,				
"nohon ⁰ kwana no ananak a. Miratateng am, orii o kangi-				
ngit na sya no ananak. si ⁵⁶ mina Paloy ranam, toha pa-				
kapakarowa do tanoro na o, pangnan, "awalay kwana om-				
ngengen nya. toha mamingtang no, ananak a, toningi				
do ngazab no tatata da ranam, citaen da, miketeh am,				
maran da si ⁵⁸ mina Paloy ya. Maniring sira o miketeh				
am, oito wa si ⁵⁹ maran ta, si ⁵⁹ gakma si ⁵⁹ minamana kwana da				
omavay sya, "valiyakongo wa, rakwa paloy o yakoman so				
bedbeden namen na ⁵⁹ ori ya, imo ⁵⁹ ho mo palawawat do rala				
kwana da o, maran da si ⁵⁹ mina paloy. Maniring o maran				
da si ⁵⁹ mina Paloy yam, "pakaro kamo rana o, pangnan do				
tanoro ko, manganako, ta yameyngen manganako, kwana				
sira o, mankakteh na. Maniring sira o, mankakteh nam,				
tes na ⁶⁰ ri ya, tana toka rana bagbag dodang am, yanamen				
imo ikasi ya, mapalalak j ⁶¹ amen si ⁶¹ wari, mo pitostosida				
no tak ⁶¹ zes, kwana no rakerakeh a. manig si ⁶¹ mina Paloy				
yam, tohana mingongyod a paloy ya among,				
katoha rana, angayan do kaliliyan, orio				
paloy ya, ikavos na rana ni ⁶¹ mina Paloy				
ya mina mizing ko.				

要小心应付哦，不然他
會弄斷魚線的。弟弟說
好的。

弟弟毫不放鬆，而
水裡的 si Paloy 還努力地
拿掉手指頭，一面叫痛，

57. 弟 "慢" 地收回魚線
拉到能回，一看，原來是

他們的 maran si Paloy。

58. 他們兄弟倆說：啊呀，
原來是叔叔，真是可惡，
還以為真的是大 Paloy。
魚上鉤了，原來是這死
馬龜呀。

59. 他們的叔叔 si Paloy 說：
孩子們，快把你們的鱼
鉤從我指頭上拿掉，痛
死我了。

60. 他的姪子說：活該，
你死算了，誰同情你呀。
騙我們兄弟倆，死鬼。

61. si Paloy 感到慚愧，變成
了 Paloy 魚，就一直留在海
裡了，這就是 Paloy 魚的由來。
這是我聽說的。